

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I* utył Jeszurun,** *** i wierzga**** – utyłeś, stałeś się pełny i gruby – i porzucił Boga, co go stworzył, i znieważył Skałę swego zbawienia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Utył więc Jeszurun i wierzga — a utyłeś, pełny jesteś, gruby — i porzucił Boga, Stworzyciela, zlekceważył Skałę swego zbawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jeszurun utył i wierzgał — otyłeś, obrosłeś w tłuszcz, zgrubiałeś; opuściłeś Boga, który cię uczynił, i lekceważyłeś Skałę swego zbawienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I roztył Izrael, i wierzgał (otyłeś, stłuszciałeś, zgrubiałeś, i opuściłeś Boga, który cię uczynił,) i lekce poważył Boga, opokę zbawienia swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roztył miły i odwierzgnął, roztywszy, stłusciawszy, napęczniawszy. Opuścił Boga Stworzyciela swego i odstąpił od Boga, Zbawiciela swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Utył Jeszurun i wierzga - grubyś, tłusty, otyły. Boga, Stwórcę swego, porzucił, zelżył Skałę, swoje ocalenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utył Jeszurun i wierzga - Utyłeś, stłuszciałeś, zgrubiałeś - I porzucił Boga, który go stworzył, Znieważył skałę zbawienia swojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Utył Jeszurun i wierzga. Utyłeś, zgrubiałeś i spaseś się. Porzucił Boga, który go stworzył i znieważył Skałę swego zbawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Utył Jeszurun i wierzga, utył, pogrubiał i się zaokrąglił. Porzucił Boga, który go stworzył, i zadrwił ze skały swojego zbawienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszurun roztył się i wierzgał - utyłeś, zgrubiałeś, okrzepleś - i opuścił Boga, który go uczynił, pogardził swoją zbawczą Opoką.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Jisrael utył i wierzgał - utyłeś, stałeś się tłusty i opasły. I opuścił Boga, który go uczynił, i wzgardził Skałą swojego zbawienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І попоїв Яків і наситився, і відштовхнувся улюбленим, згрубів, потовстів, розширився. І покинув Бога, що його створив, і відступив від Бога свого спасителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc roztył się Jakób i zhardział utył, spasł się, zaokrąglił – i porzucił Boga, który go stworzył oraz znieważył Opokę swojego zbawienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Jeszurun zaczął tyć, wierzgał. Utyłeś, zgrubiałeś, stałeś się opasły. Opuścił więc Boga, który go uczynił, i wzgardził

¹⁾ Brak w PS.

²⁾ Jeszurun, יֵשׁוּרֻן, czyli: prawy, sprawiedliwy, poetyckie określenie Izraela; wg G: ukochany, ὁ ἠγαπημένος.

³⁾ <x>50 33:5</x>; <x>50 33:26</x>; <x>290 44:2</x>

⁴⁾ Lub: i wierzgnął, lub: kopnął.

			Skalą swego wybawienia.
--	--	--	-------------------------